Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy podeszli pod obóz Izraela, Izraelici powstali i uderzyli na Moabitów, tak że ci uciekli przed nimi. Uderzyli\* więc na nich i pokonali Moab.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak podeszli pod obóz Izraela, Izraelici powstali i uderzyli na nich tak, że ci musieli ratować się ucieczką. Swoim uderzeniem pokonali Moab. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli do obozu Izraela, Izraelici powstali i pobili Moabitów, tak że ci uciekali przed nimi. Oni zaś szli naprzód, bijąc Moabitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli do obozu Izraelskiego, powstali Izraelczycy, i porazili Moabczyki, którzy uciekali przed nimi, a oni je bili, i porazili Moabczyki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do obozu Izraelskiego, a wstawszy Izrael, poraził Moab, a oni uciekli przed nimi. Przyszli tedy, którzy byli zwyciężyli, i porazili Moabity, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przyszli pod obóz Izraela, Izraelici powstali i uderzyli na Moabitów, tak iż ci przed nimi rzucili się do ucieczki. Oni zaś szli naprzód i bili Moabitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jednak podeszli pod obóz izraelski, Izraelici zerwali się i uderzyli na Moabitów, tak że ci pierzchnęli przed nimi. Potem wtargnęli w głąb kraju, rażąc wciąż Moabitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak przybyli do obozu Izraelitów, Izraelici powstali i uderzyli na Moabitów, którzy uciekli przed nimi. Oni zaś szli naprzód i bili Moabitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak podeszli pod obóz Izraela, Izraelici zaraz ruszyli do ataku na Moabitów, którzy zaczęli uciekać. Wdarli się do Moabu, siejąc w nim spustoszenie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli do obozu izraelskiego, a Izraelici powstali i pobili Moabitów. Poczęli więc uciekać przed nimi. [Izraelici] weszli do ich [kraju] bijąc Moabitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони ввійшли до табору Ізраїля, й Ізраїль встав і побили Моава, і вони втекли з перед їхнього лиця. І ввійшли, входячи, і бючи Моава, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kiedy dotarli do obozu israelskiego Israelici wyruszyli oraz pobili Moabitów, tak, że przed nimi uciekli. Potem wtargnęli do kraju, wciąż rażąc Moabitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy weszli do obozu izraelskiego, Izraelici natychmiast powstali i uderzyli na Moabitów, a ci pierzchnęli przed nimi. Weszli więc do Moabu, bijąc po drodze Moabitów. |

1. 1) uderzyli, wg qere וַּיַּכּו ; weszli, wg ketiw וַּיָבֹו . [↑](#footnote-ref-2)